

**PROCEDIMIENTO DE CONTEXTUALIZACIÓN CREATIVA ACTORAL EN LA FORMACIÓN DE LA ACTUACIÓN COMUNICATIVA DESDE LA LENGUA INGLESA**

LA FORMACIÓN DE LA ACTUACIÓN COMUNICATIVA DESDE LA LENGUA INGLESA

AUTORES: Rosa González Blanco<sup>1</sup>Dionisio Vitalio Ponce Ruiz<sup>2</sup>Melquiades Mendoza Pérez<sup>3</sup>DIRECCIÓN PARA CORRESPONDENCIA: Escuela Profesional de Arte “Manuel Muñoz Cedeño”. Bayamo. Granma. E-mail: [lmoreno@grannet.grm.sld.cu](mailto:lmoreno@grannet.grm.sld.cu)

Fecha de recepción: 02 - 10 - 2013

Fecha de aceptación: 30 - 11 - 2013

**RESUMEN**

La Educación en Cuba se encuentra ante el reto de desarrollar pertinentes posibilidades formativas en la adquisición de una comunicación auténtica que favorezcan la preparación integral de los estudiantes. Por estas razones, es ineludible conciliar acciones didácticas en el proceso de formación para favorecer una práctica comunicativa coherente de los profesionales. El desarrollo del procedimiento de contextualización creativa actoral y su aplicación, se constituye en un instrumento de intervención en los procesos formativos de los actores; convirtiéndose en una alternativa pedagógica para la potenciación de las competencias comunicativas de estos profesionales que se forman en escuelas de arte.

**PALABRAS CLAVE:** formación de los profesionales; procedimiento; comunicación; creatividad actoral

**PROCEDURE OF CREATIVE ACTORAL CONTEXTUALIZATION IN THE FORMATION OF THE COMMUNICATIVE ACTING FROM THE ENGLISH LANGUAGE****ABSTRACT**

The Cuban education is on charge of developing appropriate formative possibilities in the acquisition of an authentic communication that favor the integral preparation of the students. For this reason, it is necessary to carry out some didactical actions in the formation process to contribute to a coherent

---

<sup>1</sup> Licenciada en Lengua Inglesa, Máster en Ciencias de la Educación, Aspirante a Doctora en Ciencias Pedagógicas, Profesora Instructora.

<sup>2</sup> Doctor en Ciencias Pedagógicas. Profesor del Centro de Estudios de la Educación Superior “Félix Varela” de la Universidad de Granma. Cuba. E-mail: [dponcer@udg.co.cu](mailto:dponcer@udg.co.cu)

<sup>3</sup> Doctor en Ciencias Pedagógicas. Profesor Titular. Director del Centro de Estudios de la Educación Superior “Félix Varela” de la Universidad de Granma. Cuba. E-mail: [mmendoza@udg.co.cu](mailto:mmendoza@udg.co.cu)

communicative practice of professionals. The development of the procedure of creative actoral contextualization and its application, constitute an intervention instrument in the formative processes of the actors; becoming a pedagogical alternative for the promotion of the communicative competence of these professionals.

**KEYWORDS:** Procedure; the professionals' formation; communication; actoral creativity

## INTRODUCCIÓN

La existencia de espacios de socio creación cultural, asociados a procesos figurativos del arte como el teatro, han sido objetos de estudios por diversas ciencias. Los procesos comunicativos que en estos entornos se dan precisan de una mirada científica para revelar relaciones que contribuyan a la solución de necesidades sociales vinculadas como pueden ser los procesos formativos de las competencias comunicativas en la actuación con relación al empleo del idioma inglés.

No se trata únicamente de que los estudiantes adquieran un determinado sistema lingüístico desde su profesión, sino que sean capaces de utilizarlo para comunicarse de forma adecuada y efectiva, a través del uso práctico que estos hacen de la lengua en situaciones concretas, teniendo en cuenta la connotación científica y social de la formación de la actuación comunicativa teatral desde la Lengua Inglesa del profesional de las Artes Dramáticas.

En investigaciones relacionadas con la comunicación los acercamientos lingüísticos que se proponen distan de reconocer las relaciones que se establecen entre el proceso de apropiación de la comunicación en el espacio del actor y relacionarlo con la Lengua Inglesa, tan necesarias para expresar sentimientos, necesidades, motivos e intenciones en la diversidad de contextos, lo que se reconoce como actuación comunicativa teatral.

En este sentido, a la formación lingüística se les presta una priorizada atención, son varios los investigadores tanto cubanos como extranjeros que abordan esta temática, con énfasis en las distintas formas en que se trata de contribuir a su solución.

Desde finales de la década del 60 muchos autores como Wilkins (1976), Leontiev (1982), Johnson (1983), Acosta (1991), entre otros han insistido en que los resultados de la enseñanza de lenguas han sido insatisfactorios respecto al desarrollo de habilidades comunicativas, debido a que la mayoría de los materiales y metodologías que se han elaborado e impartido en el mundo han tenido una organización estructural, donde los elementos de la lengua se han enseñado por separado para integrarse poco a poco en un proceso de acumulación gradual.

Teniendo en consideración la significación social de la formación profesional desde la Lengua Inglesa, esta investigación partió de la realización de un

diagnóstico al proceso de enseñanza- aprendizaje de idioma en la Escuela de Arte de Granma, a través de la aplicación de métodos y técnicas de investigación científica, que incluyeron: encuestas a estudiantes, entrevistas a profesores de la disciplina Idioma y a especialistas de la profesión, así como observación a clases de idioma y de actuación.

Estos estudios realizados alrededor de las principales limitaciones, permiten señalar entre otras las siguientes limitaciones:

- Insuficiencias en la profesionalidad comunicativo actoral por parte de los estudiantes.
- Escasa integración en las clases de idioma, de las capacidades de actuación con las particularidades de la Lengua Inglesa.
- Limitada formatividad actoral de los estudiantes que les permita la integración de la cultura lingüística extranjera al proceso de formación actoral profesional.

El análisis de estas manifestaciones externas, permite precisar el problema científico de esta investigación en la insuficiente integración de las habilidades comunicativas actorales al proceso de formación profesional que limita la práctica de actuación comunicativa en el contexto de la Lengua Inglesa.

Al analizar las dificultades señaladas se reconocen múltiples causas que transitan desde la limitada concepción didáctica-metodológica del proceso comunicativo actoral del profesional de las Artes Dramáticas hasta la inconsistente relación de este proceso con el aprendizaje de la Lengua Inglesa como idioma extranjero. Lo anterior corrobora los fundamentos teóricos y metodológicos relacionados con la actuación comunicativa teatral en el profesional en formación de Artes Dramáticas, desde la Lengua Inglesa, son insuficientes, por lo que no favorecen su diseño y ejecución como un proceso sistémico.

Todo ello da cuenta de la independencia existente entre la apropiación lingüístico profesional en Lengua Inglesa y su sistematización de actuación comunicativa, evidenciándose una contradicción manifestada entre las exigencias de la sociedad por los resultados del aprendizaje de los estudiantes y la limitada preparación que tienen los docentes para satisfacerlas.

Así es, que se define como el objeto de esta investigación: el proceso de formación de actuación comunicativa en los profesionales de Artes Dramáticas. El campo de la investigación, por su parte, se expresa en la dinámica de actuación comunicativa actoral desde la lengua inglesa.

En esta ponencia los autores valoran la introducción del principio de la contextualización creativa actoral para la realización de una experiencia investigativa en el terreno de las ciencias pedagógicas que se focaliza en la formación de competencias comunicativas en idioma inglés para profesionales de la Artes Dramáticas.

## DESARROLLO

En la investigación se pretende aportar como resultado científico, un sistema de nuevas relaciones, lógicamente estructuradas, teórica y prácticamente demostradas, que le permitirá al docente perfeccionar el proceso de formación de la actuación comunicativa actoral en Lengua Inglesa del profesional de Artes Dramáticas, por lo que se considera pertinente realizar un breve análisis epistemológico para hacer explícitos otros elementos que permitan sustentar las relaciones establecidas como procesos sociales y explicarlas en su relación con el contexto social que las condicionan.

La enseñanza de lenguas en el mundo enfrenta hoy, no solo problemas sociales, sino propios del desarrollo de la ciencia pedagógica y ciencias afines. La enseñanza de la lengua se ha reducido, en la mayoría de los casos, al aprendizaje formal de la gramática y la ortografía con un estudiante pasivo. Históricamente, se ha seguido un enfoque estructural de base conductista que ha priorizado el aprendizaje mecánico de la estructura, en detrimento del desarrollo del pensamiento y la comunicación.

Al enseñar una lengua, es necesario tener presente que esta no es más que el resultado del desarrollo de las capacidades cognitivas que distingue al hombre del resto de los seres vivos, pero es, esencialmente, el efecto de la necesidad que él ha tenido, a lo largo de su existencia, de comunicarse con otros de su especie para poder sobrevivir. Con su ayuda el ser humano logra la producción de bienes materiales, intercambios culturales y el desarrollo científico de la humanidad.

En la década de los años 40, surgieron los primeros modelos del proceso comunicativo, desarrollados por Berlo, Shannon y Lawell, y un creciente interés por los sistemas semióticos, en el contexto favorable que propiciaba el creciente auge de la informática, contribuyó a que la comunicación y el habla pasaran a ser centro de interés de muchos intelectuales. Algunos lingüistas, provenientes del estructuralismo, empezaron a pensar el estudio del lenguaje en términos de gramática del texto o del discurso, y en otros enfoques que dirigían su atención hacia la semántica (el significado) y las relaciones funcionales entre las oraciones.

Luego, en los años 50, surge la gramática generativa y transformacional, como reacción al estructuralismo, cuyo fundador es el lingüista norteamericano Noam Chomsky. El generativismo considera el lenguaje como capacidad innata del cerebro humano y parte de considerar que el hablante ideal domina un número finito de reglas gramaticales, capaces de generar un número infinito de oraciones, lo que determina su competencia lingüística, desconociendo así la diversidad de usos y sentidos que se generan en los distintos contextos de comunicación social, para lo cual las reglas de generación y transformación resultaban insuficientes.

La enseñanza de la lengua en varias latitudes del mundo, influenciada por el enfoque tradicional de corte normativo, no estuvo al margen de la descripción

formal de estructuras y reglas de reescritura, al margen del desarrollo de las habilidades comunicativas.

Consecuentemente las teorías lingüísticas en el contexto de la enseñanza de la lengua, se pensaba como un saber, cuyo único beneficio, era el que podía reportar al pensamiento el análisis reflexivo gramatical.

Desde finales de la década del 60 muchos autores como Wilkins (1976), Leontiev (1982), Johnson (1983), Acosta (1991), entre otros han insistido en que los resultados de la enseñanza de lenguas han sido insatisfactorios respecto al desarrollo de habilidades comunicativas, debido a que la mayoría de los materiales y metodologías que se han elaborado e impartido en el mundo han tenido una organización estructural, donde los elementos de la lengua se han enseñado por separado para integrarse poco a poco en un proceso de acumulación gradual.

La competencia lingüística (Chomsky, N. 1969) se entiende por el hecho de "saber una lengua". Este conocimiento consta de varios componentes: fonológico, sintáctico, semántico, léxico y morfológico. Según Gombert se dan una serie de áreas en esta competencia como: la metafonológica, la metasemántica, la metasintáctica y el desarrollo metapragmático.

La comunicación como objetivo de la enseñanza de lenguas es tan antigua como la misma necesidad de aprenderlas, Howatt (1998). Sin embargo, antes de la década de 1970 no se conocía una metodología acorde con este objetivo, debido a concepciones erróneas acerca del lenguaje y la comunicación, Passov (1989). Se enseñaba el lenguaje como categoría lingüística, pero no su problema desde el punto de vista psicológico que es, a decir de Rubinstein (1964), el problema de la comunicación por medio de la lengua (y el problema del pensar, el hablar y el hacer uso del lenguaje).

En las décadas de los años 70 y 80, fue emergiendo el interés por los procesos cognitivos y comunicativos, estudiados desde varias perspectivas interdisciplinarias. Así fue creciendo la conciencia del análisis detallado del discurso, surgiendo así la lingüística del texto y el análisis del discurso.

Los estudios lingüísticos actuales señalan el papel que desempeña la lengua en la comunicación social como sistema de signos, que no sólo la integran, sino que participan en el habla. Se transita de una lingüística de la lengua a una lingüística del habla y en consecuencia, de una didáctica de la lengua.

Debe proponerse la didáctica de la lengua como una prioridad pedagógica por excelencia, para interpretar y explicar toda clase de práctica lingüística, desde un macro discurso hasta cada una de las estrategias discursivas en la clase, impregnando novedosos elementos didáctico- metodológicos a los métodos y procedimientos de enseñanza de la lengua.

Comunicarse es un asunto que no sólo concierne a los que enseñan un segundo idioma, sino también a todas las personas independientemente de las actividades que realicen y la lengua que utilicen, forma parte de la esencia del

ser de una persona que expresa lo que siente y lo que piensa a través de diversos medios. Estos medios de comunicación conllevan el sistema de signos y símbolos que cada grupo social crea y emplea en su propio contexto y en otros, sin dejar a un lado los sistemas paralingüísticos como el lenguaje corporal, los cuales sabe manejar para expresar significados. Comunicación es “un proceso continuo de expresión, interpretación, y negociación” (Savignon, 1983).

Partiendo de esta consideración acerca de lo que implica, de manera general, el término comunicación, surge de inmediato, la necesidad de definir lo que significa competencia comunicativa, específicamente, en el contexto del proceso de enseñanza y del aprendizaje de un segundo idioma.

El término “competencia comunicativa” se originó en sociolingüística con Dell Hymes en el año 1972, y luego en los ochenta, Canale y Swain (citados por Irvine-Niakaris, 1997) crean el modelo que guía la enseñanza comunicativa de idiomas, según la cual la competencia comunicativa describe la habilidad del aprendiz en usar el lenguaje en términos de las siguientes competencias: competencia lingüística (conocimiento de la forma); sociolingüística (habilidad para usar el lenguaje apropiadamente en diferentes contextos); discurso (cohesión y coherencia); y estratégica (conocimiento de estrategias de comunicación verbales y no-verbales).

Por otro lado, Mc Groarty (1984) señala en su estudio acerca de las implicaciones que tiene la competencia comunicativa en el contexto del aprendizaje de un segundo idioma, que este término puede significar diferentes cosas para diferentes grupos de estudiantes y que sólo hasta que los planificadores de programas, profesores y administradores comprendan y estén de acuerdo acerca de cuáles son las necesidades comunicativas de sus estudiantes en términos de los propósitos específicos para los cuales el lenguaje tiene que ser usado, serán ellos entonces capaces de ofrecer una mejor instrucción.

Sin embargo, considerando las diversas definiciones que tiene el término competencia comunicativa, se puede decir que ésta va más allá de la memorización de patrones y frases, repeticiones, análisis de estructuras gramaticales y del estudio de las formas lingüísticas del idioma que se está aprendiendo. Según el antropólogo Dell Hymes (citado por Minford, 1985), la competencia comunicativa no sólo incluye esas formas lingüísticas de un idioma, sino también el conocimiento del cuándo, cómo y con quién es adecuado emplear dichas formas. Esto implica aprender las reglas que rigen la comunidad dentro de un nuevo grupo social y perfeccionar el uso de roles sociales y de identidad social que aquel grupo espera de sus miembros.

La competencia comunicativa implica por lo tanto el hacer adecuadamente la selección de los registros y del estilo en términos de la situación y de los otros individuos participantes. Es también un concepto dinámico más que estático, de acuerdo con Savignon (1983), debido a que existe una negociación del

significado entre las personas que emplean el mismo sistema simbólico (el lenguaje escrito y el oral).

De lo anteriormente expuesto, se puede notar que hay un fuerte elemento social en la competencia comunicativa ya que el individuo debe ser capaz, no sólo de hablar apropiadamente en diferentes situaciones, sino también de actuar pertinentemente ante los demás. En el ámbito escolar, este componente parece ser más fuerte aún. Luego de realizar una revisión detallada de los estudios de lingüistas, antropólogos y sociólogos contemporáneos, Mc Groarty (1984) demostró cuán críticas y demandantes pueden llegar a ser las relaciones sociales en el logro y mantenimiento de la competencia en el segundo idioma dentro y fuera del ámbito escolar.

El término de competencia comunicativa fue acuñado por Dell Hymes en 1974 y con él, este se refería a la habilidad para la producción del lenguaje de manera situacional y socialmente aceptable. Este autor ha propuesto usar el término competencia para designar las capacidades más generales de una persona y que era dependiente tanto del conocimiento tácito como de la habilidad para el uso.

Sin embargo, estos acercamientos lingüísticos distan de reconocer las relaciones que se establecen entre el proceso de apropiación de una Lengua Inglesa y las habilidades lingüísticas necesarias para expresar sentimientos, necesidades, motivos e intenciones en la diversidad de contextos, lo que se reconoce como actuación comunicativa.

Chomsky (1965) introdujo los términos “competencia” (competente) y “actuación” (performance) en la lingüística moderna, en razón de la necesidad metodológica de estudiar el lenguaje a través de abstracciones idealizadas, dejando de lado lo que parecen ser detalles irrelevantes asociados al comportamiento lingüístico concreto. Swain y Canale (1980).

Mientras la competencia se refiere al sistema de la lengua (o gramática) que un hablante nativo ideal ha interiorizado, la actuación, por su parte, tiene que ver fundamentalmente con los factores psicológicos implicados en la comprensión y en la producción del discurso; por ejemplo, estrategias de análisis gramatical de los enunciados percibidos, limitaciones de memoria y aspectos semejantes.

Las Artes Dramáticas posibilitan una comunicación multilingüe, lo que constituye una oportunidad para el estudiante en esta especialidad, en tanto puede aprender la Lengua Inglesa en vínculo directo con su profesión y así ampliar su cultura y su campo de actuación comunicativa teatral (profesional).

Teniendo en cuenta que la actuación puede ser usada para desarrollar habilidades comunicativas en una lengua extranjera, las actividades y los ejercicios que se utilizan en este sentido proveen un apropiado contexto de aprendizaje en los estudiantes de Artes Dramáticas y más específicamente, una vía para aprender y perfeccionar un segundo idioma a través de diferentes situaciones, roles y emociones, de manera que se pueda lograr de forma

integrada la sistematización de la actuación teatral utilizando como vehículo la Lengua Inglesa.

No se trata únicamente de que los estudiantes adquirieran un determinado sistema lingüístico desde su profesión, sino que sean capaces de utilizarlo para comunicarse de forma adecuada y efectiva, a través del uso práctico que estos hacen de la lengua en situaciones concretas.

Consecuentemente, se propone como objetivo: la elaboración de un procedimiento de contextualización creativa actoral sustentado en un Modelo de actuación comunicativa teatral en Lengua Inglesa para la formación del profesional en Artes Dramáticas.

Teniendo en cuenta lo planteado, se delimita como campo de acción: la dinámica del proceso de formación de actuación comunicativa teatral en Lengua Inglesa del profesional de Artes Dramáticas.

En el análisis epistemológico y metodológico del objeto y el campo de la investigación se logra conformar la necesidad de revelar las particularidades que tipifican el proceso de apropiación de la actuación comunicativa teatral, desde la Lengua Inglesa, se sistematizaron, a su vez, categorías esenciales, destacándose:

- Formación: categoría pedagógica que expresa la dirección del desarrollo. Se considera esta categoría como “proceso de aprehensión y construcción personal de la experiencia socio-histórico-cultural, con sentido y significación profesional para la educación de las nuevas generaciones, que tiene como contenido esencial los sistemas teóricos conceptuales, los valores, la actuación y la motivación con un fundamento ideológico y carácter contextualizado. (Mendoza, 2004).
- Proceso formativo del profesional: se expresa como la categoría objeto de estudio de la Pedagogía en el contexto de la Educación Superior. Álvarez, C. (1999); Fuentes, H. (2003, 2008)
- Actuación: es un proceso mental e innato, igual que la competencia, y se considera que es mucho más uniforme que la competencia. Chomsky, N. (1995)
- Actuación comunicativa: el uso práctico que se hace de la lengua en situaciones concretas. Chomsky, N. (1995)
- Actuación comunicativa teatral: acto vivencial de interacción del actor con el público tomando como vía la comunicación con una significación sociocultural. González, R. (2012), Ponce, D (2011).
- Formación de la actuación comunicativa teatral: proceso de aprehensión y construcción personal relacionado con la dinámica comunicativa que se produce en los ámbitos de actuación como vía de comunicación. González, R. (2012), Ponce, D (2011).



- Lengua: expresa el sistema de comunicación y expresión verbal de una comunidad lingüística. De Saussure la opone al habla (lengua vs habla) y la define como “un sistema gramatical implícito, común a todos los hablantes, un código social e independiente del individuo” (De Saussure, 1986).
- Lingüística: constituye el estudio científico tanto de la estructura de las lenguas naturales, como del conocimiento que los hablantes poseen de ellas.
- Contextualización actoral: es el proceso mediante el cual se significa la dimensión del actor en un espacio y en un tiempo determinado. Mendosa, M (2012)

Consecuentemente, se realizó una caracterización de los antecedentes históricos del objeto y campo de la investigación, a partir de la definición de los siguientes indicadores de análisis:

- Enfoques didácticos asumidos en la dinámica del proceso de actuación comunicativa como espacio de representación actoral.
- Concepciones metodológicas utilizadas para la integración de las dinámicas de comunicación en los actores utilizando la Lengua Inglesa.
- Teniendo en consideración el análisis se puede revelar como características fundamentales:
- práctica metodológica identificada con un tratamiento estructuralista-gramatical, que se encamina hacia una apertura comunicativa, pero que aún no se logra responder a las demandas de la formación de la actuación comunicativa desde la Lengua Inglesa del profesional de Artes Dramáticas.
- insuficientes acciones didácticas para desarrollar un proceso que garantice una sistematización de la Lengua Inglesa estrechamente vinculada con el contexto actoral.
- Limitadas dinámicas de comunicación actoral utilizando la Lengua Inglesa, que no logra significar la sistematización de actuación teatral desde un proceso lingüístico integrador.

La hipótesis científica plantea entonces, que si se elabora y aplica un procedimiento de contextualización creativa actoral, sustentado en un Modelo de actuación comunicativa teatral en Lengua Inglesa del profesional de Artes Dramáticas, el cual se dinamiza sobre la base de la contradicción dialéctica existente entre la apropiación lingüístico profesional y su sistematización de actuación comunicativa, se puede contribuir al perfeccionamiento del proceso de formación de la actuación comunicativa actoral desde la Lengua Inglesa del profesional de Artes Dramáticas.

*Procedimiento de contextualización creativa actoral.*

Silvestre y Zilberstein, (2000) conceptualizan los procedimientos como complemento de los métodos de enseñanza. Constituyen "herramientas" que le

permiten al docente instrumentar el logro de los objetivos, mediante la creación de actividades, a partir de las características del contenido, que le permitan orientar y dirigir la actividad del alumno en la clase y el estudio. Por su parte, Mendoza, (2004) define el procedimiento como un constructo que refleja un proceder metodológico que abarca procesos complejos y totalizadores. Además lo reinterpreta como un proceso operacional con identidad estructural y funcional independiente del método, que direcciona la praxis desde la teoría o en vínculo con ella.

El procedimiento que se propone se constituye en procederes sistémicamente ordenados que deben seguir los profesionales en formación y el profesor de lengua, en función de potenciar la apropiación, sistematización y producción del nuevo conocimiento, como un proceso eminentemente didáctico comunicativo, que se perfecciona con una interacción lingüística sostenida, en diversidad de situaciones de contextualización creativa actoral, todo ello concluyente para el logro de una eficaz implementación de la dinámica de actuación comunicativa actoral construida.

Este aporte asume la lógica de los contextos formativos connotado por cualquier proceso efectivo de desarrollo humano en el campo de la educación de una persona. Es decir, transita desde la familiarización a la reproducción, la producción y finalmente la creación cultural. Es significativo ver como estos estadios de desarrollo en la dinámica participativa del sujeto se asocian a un proceso formativo que se ajusta a las esencialidades de la transposición sociocultural planteadas por Ponce (2011) y que reconocen a la trascendencia y el sentido de vida como ejes dinamizadores de las relaciones docente y de enseñanza-aprendizaje propias de los espacios socio formativos.

El procedimiento de contextualización creativa actoral tiene como objetivo orientar los pasos didácticos y metodológicos a seguir en el proceso de formación de la actuación comunicativa teatral en Lengua Inglesa del profesional de Artes Dramáticas desde su cualidad creativa actoral, con un carácter organizador y flexible, que garantiza la construcción de aprendizajes significativos y posibilita el autoaprendizaje, lo que favorece la autodirección eficiente del proceso, desde la orientación didáctica del profesor.

El procedimiento se concreta en los siguientes procederes, a saber:

- Reconocimiento fundante del ámbito creador.
- Dimensionamiento Holístico-Dramático.
- Co-figuración creativa objetual Artística.
- Exhibición creativa actoral.

Consecuentemente, este aporte es portador de una naturaleza hermenéutico-comunicativa, ya que asume el propósito de lograr la comprensión, explicación e interpretación de la contextualización creativa actoral del proceso que se

estudia, propiciando la socialización de los saberes lingüísticos alcanzados en la lengua extranjera en una búsqueda auténtica de sus significaciones.

El contexto de aplicación de este procedimiento de contextualización creativa actoral lo constituye el propio proceso de formación de la actuación comunicativa teatral desde la Lengua Inglesa del profesional de Artes Dramáticas.

#### *Introducción en la Práctica Formativa.*

Es pertinente atender los elementos formales y funcionales de la lengua en el proceso de formación de la actuación comunicativa desde la Lengua Inglesa del profesional de Artes Dramáticas atendiendo a la necesidad de enriquecer su bagaje teórico y, de esta forma, desarrollar su intelectualidad además de favorecer la capacidad de adquisición de habilidades lingüísticas para expresarse de forma oral y escrita, en un contexto de interacción con un público extranjero.

Se trata además de incidir en la construcción de una identidad lingüística y cultural de los profesionales en formación, mediante la integración de una experiencia variada de aquello que es diferente a lo propio; así como en el desarrollo de sus capacidades para aprender a comunicarse y relacionarse con otras lenguas y culturas.

A partir de los resultados teóricos alcanzados se potencia el desarrollo de experiencias concretas de su introducción en la Práctica Pedagógica para el desarrollo de competencias comunicativas en Idioma Inglés. Por ello durante los dos últimos años se han venido desplegando un grupo de acciones para la introducción en la práctica pedagógica en la escuela Provincial de arte “Manuel Muñoz Cedeño”.

Se han realizado experiencias pedagógicas con dos grupos de actores de distintos niveles de formación a partir de la instrumentación del procedimiento como recurso en los procesos de diseño y montaje de las obras artísticas requeridas para su repertorio.

Los estudiantes con los que se trabaja se proyectan en el campo de la actuación. Se observa cómo al construir un proceso de actuación comunicativa teatral desde la propia actuación potencia las competencias comunicativas en Lengua Inglesa de esos estudiantes que luego serán profesores de actuación o actores participando en determinados contextos, donde pueden encontrar la presencia de público extranjero con dominio de la Lengua Inglesa.

En este sentido, la experiencia que se ha desarrollado muestra como desde el propio proceso de producción de la obra de teatro, se logran determinadas dinámicas lingüísticas a partir del procedimiento que va a ir instaurando desde la actuación el espacio de desarrollo comunicativo de esos profesionales. Ello después se revierte en el hecho de que esos mismos profesores/actores cuando trabajan las dinámicas de formación de los grupos o actores de teatro, ya tienen

incorporada una actuación comunicativa pero desde su esencialidad de actores, es decir de una persona que es portadora de un arte dramático.

Esta construcción ha tomado prestaciones de las experiencias de interculturalidad que desarrolló OdinTeatre y se ha convertido en una experiencia de carácter pedagógico. En ese fin ya han organizado algunas prácticas con esos estudiantes desarrollando algunos instrumentos para ir evaluando en qué medida esta introducción del procedimiento evidencia impactos reales en el actuar profesional de los implicados.

Con el objetivo de analizar y valorar la factibilidad y relevancia científica de la construcción teórica planteada y el procedimiento de contextualización creativa actoral se realizaron tres Talleres de Socialización con Especialistas idiomas y Artes Dramáticas en la Escuela Profesional de arte.

En los referidos contextos, se valoró de pertinente el procedimiento de contextualización creativa actoral, estimando su coherencia con las esencialidades del proceso que se estudia. Igualmente, se consideró factible la aplicabilidad del procedimiento, a partir de su estructuración metodológica en un sistema de procederes concretos que orientan el proceso construido.

Finalmente, se realizó una ejemplificación parcial del procedimiento propuesto en un grupo de tercer año de la Escuela Profesional de Arte "Manuel Muñoz Cedeño" en Granma. Para garantizar una evaluación cualitativa más precisa de los niveles de desarrollo alcanzados, se establecieron indicadores que a su vez, permitieron trazar la siguiente escala valorativa para determinar la eficacia de la dinámica deseada:

- Nivel avanzado de actuación comunicativa actoral desde la Lengua Inglesa.
- Nivel intermedio de actuación comunicativa actoral desde la Lengua Inglesa.
- Nivel elemental de actuación comunicativa actoral desde la Lengua Inglesa.
- A partir de esta ejemplificación y a través del establecimiento de patrones de logros se constataron los siguientes resultados:
- Incremento en el reconocimiento consciente de la dinámica de comunicación actoral en el proceso de formación de la actuación comunicativa teatral desde la Lengua Inglesa.
- Logro del conocimiento de las categorías que permiten caracterizar el proceso, a partir de la significatividad del contenido adquirido desde la lengua Inglesa.
- Desarrollo en el empleo de recursos expresivos, lingüísticos y extralingüísticos, para interpretar y producir mensajes con diferentes intenciones comunicativas en la lengua interactuante.

- Ampliación gradual en la eficiencia e inmediatez comunicativa en situaciones comunicativas actorales.
- Empleo de los recursos de comunicación en Lengua Inglesa a partir de las normativas que la comunicación actoral le imponga al idioma en el ámbito comunicativo.
- Comportamiento favorable en la comunicación del actor revelando rasgos distintivos en el espacio comunicativo actoral.

## CONCLUSIONES

La caracterización epistemológica del objeto y el campo, así como el análisis de su evolución histórica, exhibieron las inconsistencias teóricas que no permiten una articulación integradora de las categorías esenciales que expresan la creatividad actoral en el proceso de formación de la actuación comunicativa teatral desde la Lengua Inglesa del profesional de Artes Dramáticas.

El procedimiento de contextualización creativa actoral, el cual permite articular la lógica de actuación comunicativa teatral, al definir las etapas, tareas y acciones que desarrollan los estudiantes y el profesor de lengua y de actuación, permitiendo la orientación en el logro de sucesivos niveles de desarrollo en el proceso formativo comunicativo- profesional.

La relación lógico- dialéctica que se desarrolla a través de la interpretación cualitativa de los resultados alcanzados en la ejemplificación parcial del procedimiento y en la valoración de los resultados de los Talleres de Socialización con Especialistas, permitió corroborar la factibilidad de este constructo práctico propuesto.

## BIBLIOGRAFÍA

- Acosta Padrón, R. Enfoque interactivo para la enseñanza de lenguas. Tesis de Maestría de Didáctica del español y la Literatura. Pinar del Río, 2000.
- Álvarez, C. (1999). La escuela en la vida. Editorial Pueblo y Educación, La Habana, pp.4-5.
- Barba E. (1997) Teatro. Soledad, oficio y revuelta. Buenos Aires
- Barba E. (2010) Antropología Teatral.
- Barba E. (2012) Obras Escogidas.
- Barberi. M (2003) Voces y cultura. Observaciones sobre el teatro de la Calle y la ocasión teatral.
- Bernard, H. (2009). Ética y civilización. Apuntes para el tercer milenio. PRHSJ, 16(3), p. 295.
- Cardona Patricia. (2011) Principios de la Pre-expresividad según la antropología teatral.
- Cornargo, O. (2000) Vanguardia teatral en España.
- Cruz Rizo, L. (2008). Modelo de lectura intercontextual en lenguas extranjeras n fines periodísticos. Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Universidad de Oriente, CEES “Manuel F. Gran, Santiago de Cuba.

- Fuentes, H. C. (2008). La formación de los profesionales en la contemporaneidad. Concepción Científica Holística Configuracional en la Educación Superior. CEES. "Manuel F. Gran", UO. Santiago de Cuba, p. 55.
- Galantón, M. (2010). Dinámica intercontextual de la construcción de textos argumentativos. CEES "Manuel F. Gran". Universidad de Oriente, Santiago de Cuba
- González Rey, F. y Col (1994). Psicología Humanística. Actualidad y Desarrollo. Editorial de Ciencias Sociales. La Habana.
- Grotowski J. Hacia un teatro pobre, Bs As, siglo XXI editores, 1981, pág. 19.
- Halliday, M.A.K. (1996). El Lenguaje como semiótica social. Fondo de Cultura Económica. Santa Fe de Bogotá.
- Hurrutiner, P. (2006). La universidad cubana: el modelo de formación. Editorial Félix Varela. La Habana, p.17.
- Hymes, D. (1971). Competence and performance in linguistic theory, en Acquisition of languages: Models and methods. Ed. Huxley and E. Ingram. New York: Academic Press.
- INSTITUTO CERVANTES. (2002). Marco Común de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Madrid, (pp.120-132). Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> Consultado 18 de enero/ 2011
- Kristeva, J. (1982). Langue, discours et société. París, Senil,
- López, J. (2008). La maestría pedagógica: su perfeccionamiento a través del trabajo didáctico. Islas. Rev. Univ. Central Las Villas, p.103.
- MerchanPirce, C. (2008) Gestión Cultural en la Educación artística.
- Núñez Ramos, R. y del Teso Martín, E. (1996). Destrezas idiomáticas en Semántica y pragmática del texto común. Producción y comentario de textos, p.10.
- Peralta E, María Victoria, Currículos educacionales en América latina, Su pertinencia cultural, Ed. Andrés Bello, Venezuela; 1996.
- Pérez E. Volver a los orígenes... y algo más. Reflexiones desde las Casas de Cultura. En Revista Caminos No 27. 2003.
- Ponce, D (2011) La transposición sociocultural en la formación de los Gestores socioculturales.
- Porta, Luis. El currículo en la formación en gestión cultural. Mar del Plata, septiembre de 2005.
- Posada, R. Formación superior basada en competencias, interdisciplinariedad y trabajo autónomo del estudiante. Universidad del atlántico. Colombia. 2005.
- Prieto de Pedro. Derechos Culturales y desarrollo humano. Revista Pensar IberoAmérica. No 7. Diciembre. 2004.
- Prieto Jiménez, Abel "Vanguardia artística y pasividad; Cuba socialista, 12, pp 2-9. 2000
- Procesos Grupales. Monografías. Ministerio de Cultura. Cuba; 2004.
- Programa de aprendizaje artístico. Universidad Andrés Bello. Venezuela; 2004.
- Roméu, A. (2003). Teoría y Práctica del análisis del discurso. Su aplicación en la enseñanza. Editorial Pueblo y Educación. La Habana, p.6.

Van Dijk T. A. (2000). El discurso como interacción social. Estudios sobre discurso II. Barcelona: Gedisa, pp.19- 36.

Van Dijk. T. A. (1997). Discourse Studies. A Multidisciplinary Introduction. 2 vols. London: Sage (Traducción española publicada por Gedisa, Barcelona, 2001), p.12.

Zabala, Y.; Mendoza, M. y González, R. “El proceso de formación en lenguas de los profesionales, a partir de lo discursivo interlingüístico”. Revista Pedagogía Universitaria. Vol. XVIII No. 1. ISSN 1609-4808; año 2013. Disponible en <http://cvi.mes.edu.cu/peduniv/index.php/peduniv>

Zabala, Y.; Mendoza, M. y González, R. “Sistema de procedimientos metodológicos para el proceso de formación en lenguas en contacto didáctico del profesional”. Revista Didasc@lia: Didáctica y Educación. Vol. IV, Número 4, ISSN 2224- 2643; octubre del 2013. Disponible en <http://revistas.ojs.es/index.php/didascalia>

Zabala, Y.; Mendoza, M. y González, R. Dinámica discursiva interlingüística en la formación del profesional. IV Congreso Cubano de Desarrollo Local. Bayamo, marzo, 2013. CD- ROM, ISBN 978-959-16-2104-7.

